

教育部普通高級中學課程

藝術生活

學科中心

103 年度推動教師專業成長研習

莎士比亞戲劇工作坊

指導單位：教育部國民及學前教育署

主辦單位：藝術生活學科中心－國立臺灣師範大學附屬高級中學

國家表演藝術中心－國家兩廳院

時間：中華民國 103 年 6 月 17 日

地點：國家戲劇院四樓交誼廳

**普通高級中學課程藝術生活學科中心學校
103 年度推動教師專業成長研習實施計畫**

壹、計畫依據

- 一、教育部 101 年 12 月 25 日臺中(三)字第 1010232784B 號令頒「教育部十二年國民基本教育學習支援系統建置及教師教學增能實施要點」。
- 二、教育部 100 年 10 月 11 日臺中(三)字第 1000173922 號函送十二年國民基本教育實施計畫配套措施方案 5-1「提升高中職教師教學品質實施方案」，自即日起實施。前揭方案報奉行政院 100 年 9 月 20 日院臺教字第 1000103358 號函復核定。
- 三、教育部國民及學前教育署 103 年 3 月 26 日臺教授國字第 1030031799 號「普通高級中學課程課務發展工作圈及學科中心 103 年度計畫核定」。

貳、計畫目的

- 一、為推廣藝術生活科新課程綱要，規劃教師因應新課程所需之專業素養，並順利銜接課程綱要內涵。
- 二、為強化教師因應新課程之教學專業知能，以提昇教師專業成長及教學成效。
- 三、針對有效教學、多元評量、差異化教學等主題辦理增能十二年國民基本教育教學之實例研討或分科教材教法研習。

參、辦理單位

- 一、指導單位：教育部國民及學前教育署
- 二、主辦單位：藝術生活科學科中心學校—國立臺灣師範大學附屬高級中學
- 三、合作單位：國家表演藝術中心國家兩廳院

肆、辦理內容

- 一、參加對象：全國各縣市高中職藝術領域(音樂、美術、藝術生活科)教師(含綜合高中學術學程、高職學校普通班)，請各校至少薦派 1 名教師參加並准予公差假課務排代。
- 二、報名人數：50 人。
- 三、研習時間地點：

地點：國家戲劇院四樓交誼廳 (台北市中山南路 21-1 號)

8:50 於國家戲劇院 3 號門集合

時間：103 年 6 月 17 日星期二 上午 8:50-12:00

四、研習課程表:

日期	時間	課程內容	講師	地點	人數
103 年 6 月 17 日 (星期二)	8:50-9:00	報到、引言	藝術生活 學科中心	國家 戲劇 院三 號門 報到	50 人
	9:00-10:30 講座	一、傳奇的莎士比亞 二、經典的莎士比亞 —經典劇作介紹 三、變形的莎士比亞 —改編作品介紹 四、台灣的莎士比亞 —台灣劇團創作	邱安忱老師		
	10:30-10:40	休息			
	10:40-12:00 表演互動	一、讀劇 以讀劇方式了解莎士比亞時期表演的扮演樂趣。 二、排練 演員只拿到自己的台詞，體會當時演員如何排練莎劇。	邱安忱老師		
共計 3 小時					

五、研習教材：講師提供。

六、報名方式：請至「全國教師在職進修資訊網」報名，網址如下：

<http://inservice.edu.tw/index2-2.aspx>

七、研習時數：共核發 3 小時。請參與研習教師務必確實完成簽到、簽退流程。

八、注意事項：

- 1、為響應提倡環保，將不提供紙杯，參加教師請自備環保杯。
- 2、本參訪地點不提供免費停車，請盡量搭乘大眾運輸工具。
(捷運中正紀念堂站 5 號出口)
- 3、參加人員請以公差假登記辦理，差旅費由現職服務學校支付。
- 4、參加研習教師請依個人所需自行訂購車票、機票與選擇住宿場所。

九、聯絡資訊：藝術生活學科中心黃美甄老師、李昀小姐，聯絡電話：02-27075215

轉 173，電子信箱：hsnu.artcenter@gmail.com

仲夏夜之夢

第一幕第一場 雅典。忒修斯宮中

忒修斯、希波呂忒、菲勞斯特萊特及侍從等上。

忒修斯 美麗的希波呂忒，現在我們的婚期已快要臨近了，再過四天幸福的日子，新月便將出來；但是唉！這個舊的月亮消逝得多麼慢，她耽延了我的希望，像一個老而不死的後母或寡婦，盡是消耗著年輕人的財產。

希波呂忒 四個白晝很快地便將成為黑夜，四個黑夜很快地可以在夢中消度過去，那時月亮便將像新彎的銀弓一樣，在天上監視我們的良宵。

忒修斯 去，菲勞斯特萊特，激起雅典青年們的歡笑的心情，喚醒了活潑的快樂精神，把憂愁驅到墳墓裡去；那個臉色慘白的傢伙，是不應該讓他參加在我們的結婚行列中的。（菲勞斯特萊特下）希波呂忒，我用我的劍向你求婚，用威力的侵凌贏得了你的芳心¹；但這次我要換一個調子，我將用豪華、誇耀和狂歡來舉行我們的婚禮。

伊吉斯、赫米婭、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯 威名遠播的忒修斯公爵，祝您幸福！

忒修斯 謝謝你，善良的伊吉斯。你有什麼事情？

伊吉斯 我懷著滿心的氣惱，來控訴我的孩子，我的女兒赫米婭。走上前來，狄米特律斯。殿下，這個人，是我答應把我女兒嫁給他的。走上前來，拉山德。殿下，這個人引誘壞了我的孩子。你，你，拉山德，你寫詩句給我的孩子，和她交換著愛情的紀念物；你在月夜到她的窗前用做作的聲調歌唱著假作多情的詩篇；你用頭髮編成的腕環、戒指、虛華的飾物、瑣碎的玩具、花束、糖果——這些可以強烈地騙誘一個稚嫩的少女之心的「信使」來偷得她的癡情；你用詭計盜取了她的心，煽惑

¹ 忒修斯（Theseus）是希臘神話裡的英雄，曾遠征阿瑪宗（Amazon），克之，娶其女希波呂忒（Hippolyta）。

她使她對我的順從變成倔強的頑抗。殿下，假如她現在當著您的面仍舊不肯嫁給狄米特律斯，我就要要求雅典自古相傳的權利，因為她是我的女兒，我可以隨意處置她；按照我們的法律，碰到這樣的情況，她要是不嫁給這位紳士，便應當立時處死。

忒修斯 你有什麼話說，赫米婭？當心一點吧，美貌的姑娘！你的父親對於你應當是一尊神明；你的美貌是他給與的，你就像在他手中捏成的一塊蠟像，他可以保全你，也可以毀滅你。狄米特律斯是一個很好的紳士呢。

赫米婭 拉山德也很好啊。

忒修斯 他本人當然很好；但是要做你的丈夫，如果不能得到你父親的同意，那麼比起來他就要差一籌了。

赫米婭 我真希望我的父親和我有同樣的看法。

忒修斯 你實在還是應該依從你父親的看法才對。

赫米婭 請殿下寬恕我！我不知道是什麼一種力量使我如此大膽，也不知道在這裡披訴我的心思將會怎樣影響到我的美名，但是我要敬問殿下，要是我拒絕嫁給狄米特律斯，就會有什麼最惡的命運臨到我的頭上？

忒修斯 不是受死刑，便是永遠和男人隔絕。因此，美麗的赫米婭，仔細問一問你自己的心願吧！考慮一下你的青春，好好地估量一下你血脈中的搏動；倘然不肯服從你父親的選擇，想想看能不能披上尼姑的道服，終生幽閉在陰沉的庵院中，向著淒涼寂寞的明月唱著暗淡的聖歌，做一個孤寂的修道女了此一生？她們能這樣抑制熱情，到老保持處女的貞潔，自然應當格外受到上天的眷寵；但是結婚的女子有如被採下煉製過的玫瑰，香氣留存不散，比之孤獨地自開自謝，奄然朽腐的花兒，在塵俗的眼光看來，總是要幸福得多了。

赫米婭 就讓我這樣自開自謝吧，殿下，我不願意把我的貞操奉獻給我心裡並不敬服的人。

忒修斯 回去仔細考慮一下。等到新月初生的時候——我和我的愛人締結永久的婚約的一天——你必須做出決定，倘不是因為違抗你父親的意志而準備一死，便是聽從他而嫁給狄米特律斯；否則就得在狄安娜的神壇前立誓嚴守戒律，終生不嫁。

狄米特律斯 悔悟吧，可愛的赫米婭！拉山德，放棄你那沒有理由的要求，不要再跟我確定了的權利抗爭吧！

拉山德 你已經得到她父親的愛，狄米特律斯，讓我保有著赫米婭的愛吧；你去跟她的父親結婚好了。

伊吉斯 無禮的拉山德！一點不錯，我喜歡他，我願意把屬於我所有的給他；她是我的，我要把我在她身上的一切權利都授給狄米特律斯。

拉山德 殿下，我和他出身一樣好；我和他一樣有錢；我的愛情比他深得多；我的財產即使不比狄米特律斯更多，也決不會比他少；比起這些來更值得誇耀的是，美麗的赫米婭愛的是我。那麼為什麼我不能享有我的權利呢？講到狄米特律斯，我可以當他的面宣佈，他曾經向奈達的女兒海麗娜調過情，把她弄得神魂顛倒；那位可愛的姑娘還癡心地戀著他，把這個缺德的負心漢當偶像一樣崇拜。

忒修斯 的確我也聽到過不少閒話，曾經想和狄米特律斯談談這件事；但是因為自己的事情太多，所以忘了。來，狄米特律斯；來，伊吉斯；你們兩人跟我來，我有些私人的話要開導你們。你，美麗的赫米婭，好好準備著，丟開你的情思，依從你父親的意志，否則雅典的法律將要把你處死，或者使你宣誓獨身；我們沒有法子變更這條法律。來，希波呂忒；怎樣，我的愛人？狄米特律斯和伊吉斯，走吧；我必須差你們為我們的婚禮辦些事，還要跟你們商量一些和你們有點關係的事。

伊吉斯 我們怎敢不欣然跟從殿下。（除拉山德、赫米婭外均下。）

拉山德 怎麼啦，我的愛人！為什麼你的臉頰這樣慘白？你臉上的薔薇怎麼會凋謝得這樣快？

赫米婭 多半是因為缺少雨露，但我眼中的淚濤可以灌溉它們。

拉山德 唉！我在書上讀到的，在傳說或歷史中聽到的，真正的愛情，所走的道路永遠是崎嶇多阻；不是因為血統的差異——

赫米婭 不幸啊，尊貴的要向微賤者屈節臣服！

拉山德 便是因為年齡上的懸殊——

赫米婭 可憎啊，年老的要和年輕人發生關係！

拉山德 或者因為信從了親友們的選擇——

赫米婭 倒楣啊，選擇愛人要依賴他人的眼光！

拉山德 或者，即使彼此兩情悅服，但戰爭、死亡或疾病卻侵害著它，使它像一個聲音、一片影子、一段夢、黑夜中的一道閃電那樣短促，在一剎那間展現了天堂和地獄，但還來不及說一聲「瞧啊！」黑暗早已張開口把它吞噬了。光明的事物，總是那樣很快地變成了混沌。

赫米婭 既然真心的戀人們永遠要受磨折似乎已是一條命運的定律，那麼讓我們練習著忍耐吧；因為這種磨折，正和憶念、幻夢、歎息、希望和哭泣一樣，都是可憐的愛情缺不了的隨從者。

拉山德 你說得很對。聽我的吧，赫米婭。我有一個寡居的伯母，很有錢，卻沒有兒女，她看待我就像親生的獨子一樣。她的家離開雅典二十哩路；溫柔的赫米婭，我可以在那邊和你結婚，雅典法律的利爪不能追及我們。要是你愛我，請你在明天晚上溜出你父親的屋子，走到郊外三哩路地方的森林裡——我就是在那邊遇見你和海麗娜一同慶祝五月節的²——我將在那邊等你。

赫米婭 我的好拉山德！憑著丘比特的最堅強的弓，憑著他的金鏃的箭，憑著維納斯的鴿子的純潔，憑著那結合靈魂、護佑愛情的神力，憑著古代迦太基女王焚身的烈火，當她看見她那負心的特洛亞人揚帆而去的時候，憑著一切男子所毀棄的約誓——那數目是遠超過於女子所曾說過的，我向你發誓，明天一定會到你所指定的那地方和你相會。

拉山德 願你不要失約，情人。瞧，海麗娜來了。

² 英國舊俗於五月一日早起以露盥身，採花唱歌。

海麗娜上。

赫米婭 上帝保佑美麗的海麗娜！你到哪裡去？

海麗娜 你稱我「美麗」嗎？請你把那兩個字收回了吧！狄米特律斯愛著你的美麗；幸福的美麗啊！你的眼睛是兩顆明星，你甜蜜的聲音比小麥青青、山楂蓓蕾的時節送入牧人耳中的雲雀之歌還要動聽。疾病是能染人的；唉！要是美貌也能傳染的話，美麗的赫米婭，我但願染上你的美麗：我要用我的耳朵捕獲你的聲音，用我的眼睛捕獲你的睇視，用我的舌頭捕獲你那柔美的旋律。要是除了狄米特律斯之外，整個世界都是屬於我所有，我願意把一切捐棄，但求化身為你。啊！教我怎樣流轉眼波，用怎麼一種魔力操縱著狄米特律斯的心？

赫米婭 我向他皺著眉頭，但是他仍舊愛我。

海麗娜 唉，要是你的顰蹙能把那種本領傳授給我的微笑就好了！

赫米婭 我給他咒罵，但他給我愛情。

海麗娜 唉，要是我的祈禱也能這樣引動他的愛情就好了！

赫米婭 我越是恨他，他越是跟隨著我。

海麗娜 我越是愛他，他越是討厭我。

赫米婭 海麗娜，他的傻並不是我的錯。

海麗娜 但那是你的美貌的錯；要是那個錯是我的就好了！

赫米婭 寬心吧，他不會再見我的臉了；拉山德和我將要逃開此地。在我不曾遇見拉山德之前，雅典對於我就像是一座天堂；啊，我的愛人身上，存在著一種多麼神奇的力量，竟能把天堂變成一座地獄！

拉山德 海麗娜，我們不願瞞你。明天夜裡，當月亮在鏡波中反映她的銀色的容顏、晶瑩的露珠點綴在草葉尖上的時候——那往往是情奔最適當的時候，我們預備溜出雅典的城門。

赫米婭 我的拉山德和我將要相會在林中，就是你我常常在淡雅的櫻草花的花

壇上躺著彼此吐露柔情的哀曲的所在，從那裡我們便將離別雅典，去訪尋新的朋友，和陌生人作伴了。再會吧，親愛的遊侶！請你為我們祈禱；願你重新得到狄米特律斯的心！不要失約，拉山德；我們現在必須暫時忍受一下離別的痛苦，到明晚夜深時再見面吧！

拉山德 一定的，我的赫米婭。（赫米婭下）海麗娜；別了；如同你戀著他一樣，但願狄米特律斯也戀著你！（下。）

海麗娜 有些人比起其他的人來是多麼幸福！在全雅典大家都認為我跟她一樣美；但那有什麼相干呢？狄米特律斯是不這麼認為的；除了他一個人之外大家都知道的事情，他不會知道。正如他那樣錯誤地迷戀著赫米婭的秋波一樣，我也是只知道愛慕他的才智；一切卑劣的弱點，在戀愛中都成為無足輕重，而變成美滿和莊嚴。愛情是不用眼睛而用心靈看著的，因此生著翅膀的丘比特常被描成盲目；而且愛情的判斷全然沒有理性，光有翅膀，不生眼睛，一味表示出鹵莽的急躁，因此愛神便據說是一個孩兒，因為在選擇方面他常會弄錯。正如頑皮的孩子慣愛發假誓一樣，司愛情的小兒也到處賭著口不應心的咒。狄米特律斯在沒有看見赫米婭之前，也曾像下冰雹一樣發著誓，說他是完全屬於我的，但這陣冰雹一感到身上的一絲熱力，便立刻溶解了，無數的盟言都化為烏有。我要去告訴他美麗的赫米婭的出奔；他知道了以後，明夜一定會到林中去追尋她。如果為著這次的通報消息，我能得到一些酬謝，我的代價也一定不小；但我的目的是要補報我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。（下。）

仲夏夜之夢

第三幕第二場 林中的另一處

拉山德及海麗娜上。

- 拉山德 為什麼你要以為我的求愛不過是向你嘲笑呢？嘲笑和戲謔是永不會伴著眼淚而來的；瞧，我在起誓的時候是怎樣感泣著！這樣的誓言是不會被人認作虛妄的。明明有著可以證明是千真萬確的表記，為什麼你會以為我這一切都是出於訕笑呢？
- 海麗娜 你越來越俏皮了。要是人們所說的真話都是互相矛盾的，那麼神聖的真話將成了一篇鬼話。這些誓言都是應當向赫米婭說的；難道你把她丟棄了嗎？把你對她和對我的誓言放在兩個秤盤裡，一定稱不出輕重來，因為都是像空話那樣虛浮。
- 拉山德 當我向她起誓的時候，我實在一點見識都沒有。
- 海麗娜 照我想起來，你現在把她丟棄了，也不像是有見識的。
- 拉山德 狄米特律斯愛著她，但他不愛你。
- 狄米特律斯 （醒）啊，海倫¹！完美的女神！聖潔的仙子！我要用什麼來比並你的秀眼呢，我的愛人？水晶是太昏暗了。啊，你的嘴唇，那吻人的櫻桃，瞧上去是多麼成熟，多麼誘人！你一舉起你那潔白的妙手，被東風吹著的陶洛斯高山上的積雪，就顯得像烏鴉那麼黯黑了。讓我吻一吻那純白的女王，這幸福的象徵吧！
- 海麗娜 唉，倒楣！該死！我明白你們都在拿我取笑；假如你們是懂得禮貌和有教養的人，一定不會這樣侮辱我。我知道你們都討厭著我，那麼就討厭我好了，為什麼還要聯合起來譏諷我呢？你們瞧上去都像堂堂男子，如果真是堂堂男子，就不該這樣對待一個有身分的婦女：發著誓，賭著咒，過譽著我的好處，但我可以斷定

¹ 海倫是海麗娜的暱稱。

你們的心裡卻在討厭我。你們兩人是情敵，一同愛著赫米婭，現在轉過身來一同把海麗娜嘲笑，真是大丈夫的行為，幹得真漂亮，為著取笑的緣故逼一個可憐的女人流淚！高尚的人決不會這樣輕侮一個閨女，逼到她忍無可忍，只是因為給你們尋尋開心。

拉山德 你太殘忍，狄米特律斯，不要這樣；因為你愛著赫米婭，這你知道我是十分明白的。現在我用全心和好意把我在赫米婭的愛情中的地位讓給你；但你也得把海麗娜的愛情讓給我，因為我愛她，並且將要愛她到死。

海麗娜 從來不曾有過嘲笑者浪費過這樣無聊的口舌。

狄米特律斯 拉山德，保留著你的赫米婭吧，我不要；要是我曾經愛過她，那愛情現在也已經消失了。我的愛不過像過客一樣暫時駐留在她的身上，現在它已經回到它的永遠的家，海麗娜的身邊，再不到別處去了。

拉山德 海倫，他的話是假的。

狄米特律斯 不要侮蔑你所不知道的真理，否則你將以生命的危險重重補償你的過失。瞧！你的愛人來了；那邊才是你的愛人。

赫米婭上。

赫米婭 黑夜使眼睛失去它的作用，但卻使耳朵的聽覺更為靈敏；它雖然妨礙了視覺的活動，卻給予聽覺加倍的補償。我的眼睛不能尋到你，拉山德；但多謝我的耳朵，使我能聽見你的聲音。你為什麼那樣忍心地離開了我呢？

拉山德 愛情驅著一個人走的時候，為什麼他要滯留呢？

赫米婭 哪一種愛情能把拉山德驅開我的身邊？

拉山德 拉山德的愛情使他一刻也不能停留；美麗的海麗娜，她照耀著夜晚，使一切明亮的繁星黯然無色。為什麼你要來尋找我呢？難道這還不能使你知道我因為厭惡你的緣故，才這樣離開你嗎？

赫米婭 你說的不是真話；那不會是真的。

海麗娜 瞧！她也是他們的一黨。現在我明白了他們三個人一起聯合了用這種惡戲欺凌我。欺人的赫米婭！最沒有良心的丫頭！你竟然和這種人一同算計著向我開這種卑鄙的玩笑作弄我嗎？我們兩人從前的種種推心置腹，約為姊妹的盟誓，在一起怨恨疾足的時間這樣快便把我們拆分的那種時光，啊！你難道都已經忘記了嗎？我們在同學時的那種情誼，一切童年的天真，你都已經完全丟在腦後了嗎？赫米婭，我們兩人曾經像兩個巧手的神匠，在一起繡著同一朵花，描著同一個圖樣，我們同坐在一個椅墊上，齊聲曼吟著同一個歌兒，就像我們的手、我們的身體、我們的聲音、我們的思想，都是連在一起不可分的樣子。我們這樣生長在一起，正如並蒂的櫻桃，看似兩個，其實卻連生在一起；我們是結在同一莖上的兩顆可愛的果實，我們的身體雖然分開，我們的心卻只有一個——原來我們的身子好比兩個互通婚姻的名門，我們的心好比男家女家的紋章合而為一。難道你竟把我們從前的友好丟棄不顧，而和男人們聯合著嘲弄你的可憐的朋友嗎？這種行為太沒有朋友的情誼，而且也不合一個少女的身分。不單是我，我們全體女人都可以攻擊你，雖然受到委屈的只是我一個。

赫米婭 你這種憤激的話真使我驚奇。我並沒有嘲弄你；似乎你在嘲弄我哩。

海麗娜 你不曾唆使拉山德跟隨我，假意稱讚我的眼睛和面孔嗎？你那另一個愛人，狄米特律斯，不久之前還曾要用他的腳踢開我，你不曾使他稱我為女神、仙子，神聖而稀有的、珍貴的、超乎一切的人嗎？為什麼他要向他所討厭的人說這種話呢？拉山德的靈魂裡是充滿了你的愛的，為什麼他反而要擯斥你，卻要把他的熱情奉獻給我，倘不是因為你的指使，因為你們曾經預先商量好？即使我不像你那樣有人愛憐，那樣被人追求不捨，那樣走好運，即使我是那樣倒楣，得不到我所愛的人的愛情，那和你又有什麼關

係呢？你應該可憐我才是，不應該反而來侮蔑我。

赫米婭 我不懂你說這種話的意思。

海麗娜 好，儘管裝腔下去，扮著這一副苦臉，等我一轉背，就要向我做嘴臉了；大家彼此眨眨眼睛，把這個絕妙的玩笑管開下去吧，將來會記載在歷史上的。假如你們是有同情心，懂得禮貌的，就不該把我當作這樣的笑柄。再會吧；一半也是我自己不好，死別或生離不久便可以補贖我的錯誤。

拉山德 不要走，溫柔的海麗娜！聽我解釋。我的愛！我的生命！我的靈魂！美麗的海麗娜！

海麗娜 多好聽的話！

赫米婭 親愛的，不要那樣嘲笑她。

狄米特律斯 要是她的懇求不能使你不說那種話，我將強迫你閉住你的嘴。

拉山德 她想懇求我，你想強迫我，可是都無濟於事。你的威脅正和她的軟弱的祈告同樣沒有力量。海倫，我愛你！憑著我的生命起誓，我愛你！誰說我不愛你的，我願意用我的生命證明他說謊；為了你我是樂意把生命捐棄的。

狄米特律斯 我說我比他更要愛你得多。

拉山德 要是你這樣說，那麼把劍拔出來證明一下吧。

狄米特律斯 好，快些，來！

赫米婭 拉山德，這一切究竟是怎麼一回事呢？

拉山德 走開，你這黑鬼²！

狄米特律斯 不，不——你可不能騙我而自己逃走；假意說著來來，卻在準備乘機溜去。你是個不中用的漢子，來吧！

² 因赫米婭膚色微黑，故云。第二幕中有「把一隻烏鴉換一頭白鴿」之語，亦此意；海麗娜膚色白皙，故云白鴿也。

拉山德 （向赫米婭）放開手，你這貓！你這牛蒡子！賤東西，放開手！
否則我要像摔掉身上一條蛇那樣摔掉你了。

赫米婭 為什麼你變得這樣兇暴？究竟是什麼緣故呢，愛人？

拉山德 你的愛人！走開，黑鞭子！走開！可厭的毒物，叫人噁心的東西，給我滾吧！

赫米婭 你還是在開玩笑嗎？

海麗娜 是的，你也是在開玩笑。

拉山德 狄米特律斯，我一定不失信於你。

狄米特律斯 你的話可有些不能算數，因為人家的柔情在牽繫住你。我可信不過你的話。

拉山德 什麼！難道要我傷害她、打她、殺死她嗎？雖然我厭恨她，我還不致於這樣殘忍。

赫米婭 啊！還有什麼事情比之你厭恨我更殘忍呢？厭恨我！為什麼呢？天哪！究竟是怎麼一回事呢，我的好人？難道我不是赫米婭了嗎？難道你不是拉山德了嗎？我現在生得仍舊跟以前一個樣子。就在這一夜裡你還曾愛過我；但就在這一夜裡你離開了我。那麼你真的——唉，天哪！——存心離開我嗎？

拉山德 一點不錯，而且再不要看見你的臉了；因此你可以斷了念頭，不必疑心，我的話是千真萬確的：我厭恨你，我愛海麗娜，一點不是開玩笑。

赫米婭 天啊！你這騙子！你這花中的蛀蟲！你這愛情的賊！哼！你乘著黑夜，悄悄地把我的愛人的心偷了去嗎？

海麗娜 真好！難道你一點女人家的羞恥都沒有，一點不曉得難為情，不曉得自重了嗎？哼！你一定要引得我破口說出難聽的話來嗎？哼！哼！你這裝腔作勢的人！你這給人家愚弄的小玩偶！

赫米婭 小玩偶！噢，原來如此。現在我才明白了她為什麼把她的身材跟我的比較；她自誇她生得長，用她那身材，那高高的身材，贏得了他的心。因為我生得矮小，所以他便把你看得高不可及了嗎？我是怎樣一個矮法？你這塗脂抹粉的花棒兒！請你說，我是怎樣矮法？矮雖矮，我的指爪還挖得著你的眼珠哩！

海麗娜 先生們，雖然你們都在嘲弄我，但我求你們別讓她傷害我。我從來不曾使過性子；我也完全不懂得怎樣跟人家鬧架兒；我是一個膽小怕事的女子。不要讓她打我。也許因為她比我矮些，你們就以為我打得過她吧。

赫米婭 生得矮些！聽，又來了！

海麗娜 好赫米婭，不要對我這樣凶！我一直是愛你的，赫米婭，有什麼事總跟你商量，從來不曾你作過欺心的事；除了這次，為了對於狄米特律斯的愛情的緣故，我把你私奔到這座林中的事告訴了他。他追蹤著你；為了愛，我又追蹤著他；但他一直是斥罵著我，威嚇著我說要打我、踢我，甚至於要殺死我。現在你 讓我悄悄地走了吧；我願帶著我的愚蠢回到雅典去，不再跟著你們了。讓我走；你瞧我是多麼傻多麼癡心！

赫米婭 好，你走就走吧，誰在攔你？

海面娜 一顆發癡的心，但我把它丟棄在這裡了。

赫米婭 噢，給了拉山德了是不是？

海麗娜 不，給了狄米特律斯。

拉山德 不要怕，她不會傷害你的，海麗娜。

狄米特律斯 當然不會的，先生；即使你幫著她也不要緊。

海麗娜 啊，她一發起怒來，真是又凶又狠。在學校裡她就是出名的雌老虎；很小的時候便那麼凶了。

赫來婭 又是「很小」！老是矮啊小啊的說個不停！為什麼你讓她這樣譏笑我呢？讓我跟她拚命去。

拉山德 滾開，你這矮子！你這發育不全的三寸丁！你這小珠子！你這小青豆！

狄米特律斯 她用不著你幫忙，因此不必那樣亂獻殷勤。讓她去；不許你嘴裡再提到海麗娜，不要你來給她撐腰。要是你再向她略獻殷勤，就請你當心著吧！

拉山德 現在她已經不再拉住我了；你要有膽子，跟我來吧，我們倒要試試看究竟海麗娜該屬於誰。

狄米特律斯 跟你來！嘿，我要和你並著肩走呢。（拉山德、狄米特律斯二人下。）

赫米婭 你，小姐，這一切的紛擾都是因為你的緣故。噯，別逃啊！

海麗娜 我怕你，我不敢跟脾氣這麼大的你在一起。打起架來，你的手比我快得多；但我的腿比你長些，逃起來你追不上我。（下。）

赫米婭 我簡直莫名其妙，不知道說些什麼話好。（下。）